
SAN DIEGO STATE UNIVERSITY

Guadalupe Valdés



Guadalupe Valdés is a Professor in the Department of Spanish and Portuguese and in the School of Education at Stanford University. She works in the areas of sociolinguistics and applied linguistics. Much of Valdés' work has focused on the

English-Spanish bilingualism of Latinos in the United States and on discovering and describing how two languages are developed, used, and maintained by individuals who become bilingual in immigrant communities. This research has been concerned with examining language use in bilingual settings (e.g. code-switching, language accommodation, language maintenance, translation and interpreting, and the use of language in school and courtroom settings) and with applying the information obtained from such descriptions to the educational context. Valdés' other work on language diversity has focused on language-based discrimination and on the policy problems that confront bilingual individuals who are residents of monolingual nations. Recent publications in this area include: *Expanding Definitions of Giftedness: Young Interpreters of Immigrant Background* (Lawrence Erlbaum, forthcoming book), *Learning and not Learning English* (Teachers College Press, 2002) *Nonnative English Speakers: Language Bigotry in English Mainstream Classrooms*. ADFL Bulletin (1999). *The Construct of the Near-Native Speaker in the Foreign Language Profession: Perspectives on Ideologies of Language*. ADFL Bulletin (1998). *Chicano Spanish: The Problem of the Underdeveloped Code in Bilingual Repertoires*. Modern Language Journal (1998). *Bilinguals and Bilingualism: Language Policy in an Anti-immigrant Age* (International Journal of the Sociology of Language, 1997) and *Bilingual Individuals and Language-Based Discrimination: Advancing the State of the Law on Language Rights* (forthcoming in Roseann D.

Gonzalez, ed. *Language Ideologies: Critical Perspectives on the Official English Movement*. Urbana, IL: National Council of Teachers of English).

Since the mid 1970's, Valdés has been involved in research surrounding efforts to maintain and preserve heritage languages among minority populations. Much of her work has focused on the teaching of Spanish to college and university Hispanophone students in this country. Valdés is also the co-author of two Spanish language textbooks that focus on the teaching of Spanish to Hispanic bilinguals. *Español Escrito* (first published by Scribners in 1978 and now published by Prentice Hall) is now in its fourth edition. *Cómo se escribe: curso de secundaria para estudiantes bilingües* was published by Scribners in 1982. Valdés' other work in applied linguistics has concentrated on the teaching of Spanish to monolingual speakers of English. She is a co-author of the popular Spanish composition textbook *Composición: Proceso y síntesis* (published by McGraw Hill) now in its third edition.

Valdés' current research includes a project entitled *The Teaching of Spanish as a Heritage Language: Toward the Development of a Coherent Language-Education Policy*. This project (carried out with the collaboration of Professor Joshua Fishman and funded by the Spencer Foundation) examines the Spanish language needs of successful Latino Professionals in California and the ways in which secondary and post-secondary instruction in Spanish has responded to these needs. Valdés' other current project is entitled *Inscription Rich, Computer-Mediated Instructional Materials for English Language Learners in Mathematics* which is funded by the Office of Educational Research and Improvement (OERI). Working with Professor Bernard Gifford of UC Berkeley, she is developing design principles for teaching subject matter and English using a computer environment.

SECOND ANNUAL TRANSLATION AND INTERPRETING FORUM

Keynote Speaker

Dr. Guadalupe Valdés
Stanford University

Bilingualism from a Different Perspective:
The Case of Young Interpreters in
the Latino Community

Reception and Presentation of the Second SDSU Alfonso
X el Sabio Award for Excellence in Contributions to the
Field of Translation/Interpreting Studies

March 20, 2003

Casa Real, San Diego State University
4:00 - 7:00 p.m.

Dr. Claudia Angelelli, Forum Organizer @ claudia.angelelli@sdsu.edu

Sponsored by the Language Acquisition Resource Center,
the Departments of Spanish & Portuguese, English & Comparative Lit, RWS,
Women's Studies, European Studies, Linguistics & Oriental Langs, the SDSU
Press, CLAS, and the Everett W. Hesse Endowment Fund.